

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1994 Nr. 108

A. TITEL

*Protocol tot wijziging van artikel 1, letter a, artikel 14, eerste lid, en artikel 14, derde lid, letter b, van de Europese Overeenkomst van 30 september 1957 betreffende het internationale vervoer van gevaarlijke goederen over de weg (ADR);
Genève, 28 oktober 1993*

B. TEKST**Protocol amending Article 1 (a), Article 14 (1) and Article 14 (3) (b) of the European Agreement of 30 September 1957 concerning the international carriage of dangerous goods by road (ADR)**

The Parties to the present Protocol,

Having considered the provisions of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), done at Geneva on 30 September 1957 (hereafter referred to as "the Agreement"), relating to the definition of the term "vehicle" in Article 1 (a) and the procedure for the amendment of the annexes to the Agreement, notably the provision of Article 14 (1) of the Agreement;

Noting in respect of the procedure for amendment of the Annexes that the Contracting Parties to the Agreement have been experiencing difficulties in implementing, within the time limits provided for by Article 14 (3) of the Agreement, those internal measures that are required for the purpose of putting the amendments into effect;

Noting further the views of the Working Party on the Transport of Dangerous Goods of the Inland Transport Committee of the United Nations Economic Commission for Europe and the proposals from the Governments of Austria and France to amend the Agreement;

Agree as follows:

Article 1*Amendment to Article 1 (a) of the Agreement*

Article 1 (a) of the Agreement shall be amended to read as follows:

"a) The term "vehicle" shall mean any motor vehicle, other than a vehicle belonging to or under the orders of the armed forces of a Contracting Party, intended for use on the road, being complete or incomplete, having at least four wheels and a maximum design speed exceeding 25 km/h, and its trailers, with the exception of vehicles which run on rails and of agricultural and forestry tractors and all mobile machinery".

Article 2*Amendment to Article 14 (1) of the Agreement*

Article 14, paragraph (1) of the Agreement shall be amended to read as follows:

"1. Independently of the revision procedure provided for in Article 13, any Contracting Party may propose one or more amendments to the Annexes to this Agreement. To that end it shall transmit the text thereof

Protocole portant amendement des articles 1 a), 14 (1) et 14 (3) b) de l'Accord Européen du 30 septembre 1957 relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR)

Les Parties au présent Protocole,

Ayant examiné les dispositions de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR), en date à Genève du 30 septembre 1957 (ci-après dénommé «l'Accord», en ce qui concerne la définition du terme «véhicule» dans l'article 1 a) et la procédure d'amendement des annexes audit Accord, et en particulier les dispositions de l'article 14 (1) de l'Accord;

Notant en ce qui concerne la procédure d'amendement des annexes que les Parties contractantes à l'Accord éprouvent parfois des difficultés à mettre en oeuvre, dans le délai prévu par l'article 14 (3) de l'Accord, les mesures d'application internes requises par la prise d'effet des amendements;

Notant d'autre part les vues exprimées par le Groupe de travail des transports de marchandises dangereuses du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies, et les propositions des Gouvernements de l'Autriche et de la France visant à amender l'Accord;

Convientent de ce qui suit:

Article premier

Modification de l'article 1 a) de l'Accord

L'article 1 a) de l'Accord est modifié de manière à se lire comme suit:
«a) par «véhicule», tout véhicule à moteur, autre qu'un véhicule appartenant aux forces armées d'une Partie contractante ou se trouvant sous leur responsabilité, qui est destiné à circuler sur la route, complet ou incomplet, pourvu d'au moins quatre roues et dont la vitesse maximale est supérieure à 25 kilomètres à l'heure, ainsi que ses remorques – à l'exception des véhicules qui se déplacent sur des rails, des tracteurs agricoles ou forestiers et de tout mécanisme mobile;»

Article 2

Modification de l'article 14 (1) de l'Accord

L'article 14, paragraphe (1), de l'Accord est modifié de manière à se lire comme suit:

«1. Indépendamment de la procédure de révision prévue à l'article 13, toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements aux annexes du présent Accord. A cet effet, elle en transmettra le

to the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General may also propose amendments to the Annexes to this Agreement for the purpose of ensuring concordance between those Annexes and other international agreements concerning the carriage of dangerous goods.

In addition, he may propose amendments to the Annexes to this Agreement which have been adopted by the Working Party on the Transport of Dangerous Goods of the Inland Transport Committee of the United Nations Economic Commission for Europe, at the request of the Working Party”.

Article 3

Amendment to Article 14 (3) of the Agreement

Article 14, paragraph (3) (b) of the Agreement shall be amended to read as follows:

“b)The Contracting Party or, as may be the case, the Secretary-General, submitting the proposed amendment in accordance with paragraph 1 of this article may specify in the proposal, for the purpose of entry into force of the amendment, should it be accepted, a period of more than three months’duration”.

Article 4

Signature, ratification, acceptance, approval or accession

1. The Contracting Parties to the Agreement may become Contracting Parties to this Protocol:

- a) By signing it;
- b) By depositing an instrument of ratification, acceptance or approval following signature subject to ratification, acceptance or approval;
- c) by depositing an instrument of accession.

2. This Protocol shall be open for signature at the Office of the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, Geneva, from 28 October 1993 to 31 January 1994.

Article 5

Depositary

Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 6

Entry into Force

This Protocol shall enter into force one month after the date on which all the Contracting Parties to the Agreement have signed it without

texte au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Pour obtenir la concordance de ces annexes avec les autres accords internationaux relatifs au transport des marchandises dangereuses, le Secrétaire général pourra également proposer des amendements aux annexes du présent Accord.

Il pourra en outre proposer des amendements aux annexes du présent Accord adoptés par le Groupe de travail des transports des marchandises dangereuses du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe, à la demande de ce Groupe.»

Article 3

Modification de l'article 14 (3) b) de l'Accord

L'article 14, paragraphe (3) b) de l'Accord est modifié de manière à se lire comme suit:

«b) La Partie contractante ou, suivant le cas, le Secrétaire général, qui soumet le projet d'amendement conformément au paragraphe 1 du présent article, pourra spécifier dans la proposition un délai d'une durée supérieure à trois mois pour l'entrée en vigueur de l'amendement au cas où il serait accepté».

Article 4

Signature, ratification, acceptation, approbation ou adhésion

1. Les Parties contractantes à l'Accord peuvent devenir Parties contractantes au présent Protocole:

- a) en le signant;
- b) en déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après signature sous réserve de ratification, acceptation ou approbation;
- c) en déposant un instrument d'adhésion.

2. Le présent Protocole est ouvert à la signature au Bureau du Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, à Genève du 28 octobre 1993 au 31 janvier 1994.

Article 5

Dépositaire

Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 6

Entrée en vigueur

Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date à laquelle toutes les Parties contractantes à l'Accord l'auront signé sans

reservation of ratification, acceptance or approval or have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession as the case may be.

Article 7

Any State which becomes a Party to the Agreement after the conditions of the entry into force of this Protocol according to Article 6 have been met shall be considered as a Contracting Party to the Agreement as amended by the Protocol.

Article 8

The original of this Protocol of which the English and French texts are equally authentic shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Het Protocol is in overeenstemming met artikel 4, eerste lid, ondertekend voor de volgende Staten:

Denemarken	28 oktober 1993
Frankrijk	28 oktober 1993
Griekenland	28 oktober 1993
het <i>Koninkrijk der Nederlanden</i>	28 oktober 1993
Luxemburg	28 oktober 1993
Noorwegen	28 oktober 1993
Italië	17 december 1993
Portugal	10 januari 1994
de Bondsrepubliek Duitsland	19 januari 1994
België	25 januari 1994
Finland ¹⁾	26 januari 1994
Hongarije	26 januari 1994
Slowakijke	26 januari 1994
Polen	31 januari 1994

¹⁾ In overeenstemming met artikel 4, eerste lid, letter a, van het Protocol zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

réserve de ratification, acceptation ou approbation ou auront déposé leurs instruments de ratification, acceptation, approbation ou adhésion, selon le cas.

Article 7

Tout Etat qui devient Partie à l'Accord après qu'il a été satisfait aux conditions d'entrée en vigueur du présent Protocole selon l'Article 6 sera considéré comme Partie contractante à l'Accord tel que modifié par le Protocole.

Article 8

L'original du présent Protocole, dont les textes en langues anglaise et française font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

C. VERTALING**Protocol tot wijziging van artikel 1, letter a, artikel 14, eerste lid, en artikel 14, derde lid, letter b, van de Europese Overeenkomst van 30 september 1957 betreffende het internationale vervoer van gevaarlijke goederen over de weg (ADR)**

De Partijen bij dit Protocol,

Gelet op de bepalingen van de Europese Overeenkomst betreffende het internationale vervoer van gevaarlijke goederen over de weg (ADR), gesloten te Genève op 30 september 1957 (hierna te noemen „de Overeenkomst”), met betrekking tot de omschrijving van de term „voertuig” in artikel 1, letter a, en de procedure tot wijziging van de bijlagen bij de Overeenkomst, met name de bepalingen van artikel 14, eerste lid, van de Overeenkomst;

Constateerend dat ten aanzien van de procedure tot wijziging van de bijlagen de Partijen bij de Overeenkomst moeilijkheden hebben ondervonden bij de uitvoering van de interne maatregelen, vereist voor het van kracht doen worden van de wijzigingen, binnen de in artikel 14, derde lid, van de Overeenkomst bedoelde termijnen;

Voorts nota nemende van de standpunten van de Werkgroep Vervoer Gevaarlijke Stoffen van de Commissie voor Binnenlands Vervoer van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties en de voorstellen tot wijziging van de Overeenkomst van de Regeringen van Oostenrijk en Frankrijk,

komen het volgende overeen:

Artikel 1*Wijziging van artikel 1, letter a, van de Overeenkomst*

Artikel 1, letter a, van de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:
„a. onder „voertuig”: elk motorvoertuig, anders dan een voertuig dat toebehoort aan of valt onder het bevel van de krijgsmacht van een Overeenkomstsluitende Partij, bestemd voor gebruik op de weg, volledig dan wel onvolledig, dat ten minste vier wielen heeft en een maximum toegestane snelheid van meer dan 25 km/u, alsmede zijn opleggers en aanhangwagens, met uitzondering van voertuigen die langs spoorsta-
ven worden voortbewogen, land- en bosbouwtractoren en alle verrijdbare werktuigen”.

Artikel 2*Wijziging van artikel 14, eerste lid, van de Overeenkomst*

Artikel 14, eerste lid, van de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:
„1. Onafhankelijk van de in artikel 13 geregelde herzienings-

procedure, kan elke Overeenkomstsluitende Partij één of meer wijzigingen op de Bijlagen bij deze Overeenkomst voorstellen. Hiertoe zendt zij de tekst daarvan toe aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De Secretaris-Generaal kan ook wijzigingen op de Bijlagen bij deze Overeenkomst voorstellen teneinde deze Bijlagen af te stemmen op andere internationale overeenkomsten betreffende het vervoer van gevaarlijke goederen.

Daarnaast kan hij wijzigingen op de Bijlagen bij deze Overeenkomst voorstellen die zijn aangenomen door de Werkgroep Vervoer Gevaarlijke Stoffen van de Commissie voor Binnenlands Vervoer van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties, zulks op verzoek van de werkgroep.”

Artikel 3

Wijziging van artikel 14, derde lid, letter b, van de Overeenkomst

Artikel 14, derde lid, letter b, van de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

„b. De Overeenkomstsluitende Partij of de Secretaris-Generaal, naargelang het geval, die het voorstel tot wijziging indient overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, kan in het voorstel een termijn van langer dan drie maanden aangeven voor het van kracht doen worden van de wijziging, mocht deze worden aanvaard.”

Artikel 4

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding

1. De Partijen bij de Overeenkomst kunnen Partij bij dit Protocol worden door:

- a. dit te ondertekenen;
- b. door na ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring neder te leggen;
- c. door een akte van toetreding neder te leggen.

2. Dit Protocol staat open voor ondertekening op het bureau van de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa te Genève van 28 oktober 1993 tot en met 31 januari 1994.

Artikel 5

Depositaris

De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 6

Inwerkingtreding

Dit Protocol treedt in werking één maand na de datum waarop alle Partijen bij de Overeenkomst het hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, dan wel hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd, naargelang het geval.

Artikel 7

Een Staat die Partij bij de Overeenkomst wordt nadat aan de voorwaarden voor de inwerkingtreding van dit Protocol overeenkomstig artikel 6 is voldaan, wordt beschouwd als Partij bij de Overeenkomst zoals gewijzigd bij het Protocol.

Artikel 8

Het origineel van dit Protocol, waarvan de Engelse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 6 van dit Tractatenblad)

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het Protocol is voorzien in artikel 4.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 6 in werking treden één maand na de datum waarop alle Partijen bij de Overeenkomst het Protocol zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben ondertekend, dan wel hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd.

J. GEGEVENS

De tekst van het onderhavige Protocol is op 28 oktober 1993 te Genève door de Conferentie van de Partijen bij de Europese Overeenkomst betreffende het internationale vervoer van gevaarlijke goederen over de weg (ADR) aangenomen. Het Protocol stond open voor ondertekening van 28 oktober 1993 tot en met 31 januari 1994 te Genève.

Van de op 30 september 1957 te Genève tot stand gekomen Europese Overeenkomst betreffende het internationale vervoer van gevaarlijke goederen over de weg (ADR), naar welke Overeenkomst onder meer wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Protocol, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1959, 81 en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1959, 171. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1993, 41.

Uitgegeven de *achttiende* mei 1994.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOIJMANS